

Werk

Titel: Ein Beitrag zur Textüberlieferung des Romanz de saint Fanuel et de sainte Anne et...

Autor: Stengel, E.

Ort: Erlangen

Jahr: 1907

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0023|log12

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Ein Beitrag zur Textüberlieferung
des
Romanz de saint Fanuel et de sainte Anne et de Nostre
Dame et de Nostre Segnor et de ses Apostres.

Von
E. Stengel in Greifswald.

Zu Z. 597—982 der wertvollen Ausgabe der altfranzösischen Dichtung über die Voreltern und das Leben Christi, welche Sie, hochverehrter Kollege und Freund, zunächst nach und nach in der *Revue des langues romanes* und dann im Sonderdruck 1889 aus einer Hs. der Universität Montpellier veröffentlicht haben, will nachstehender Beitrag die varia lectio einer Anzahl Hss. zusammenstellen um dadurch eine weitere Aufklärung des verworrenen Hss.-Verhältnisses anbahnen zu helfen. Er verzeichnet zunächst die Lesarten der Turiner Hs. (**T**), welche mit Z. 597 einsetzt. Ich entnehme sie einer vor vielen Jahren von mir angefertigten Kollation mit Ihrer Ausgabe. Weiterhin vermag ich eine vollständige Variantensammlung der Hss. in Bern (**B**), Donaueschingen (**D**) und Paris bibl. nat. 1768 (**M**) zu geben. Sie beruht auf der Abschrift von **B** und den Kollationen von **D** und **M** dazu, welche der in jugendlichem Alter 1879 verstorbene **Dr. J. H. Meister** angefertigt und aus seinem Nachlasse Kollege Gröber mir seinerzeit überlassen hatte. Mein damaliges Versprechen, die mit vielem Fleiss und grosser Sorgfalt hergestellte Materialsammlung zu verwerten, vermochte ich leider bis jetzt nicht einzulösen. Herangezogen habe ich ferner das in der Pariser Hs. bibl. nat. 409 enthaltene Gedicht „Le mariage Nostre Dame“ (**K**), aus welchem Reinsch in seinem Buch: „Die Pseudo-Evangelien von Jesu und Marias Kindheit“ Halle 1879 S. 78ff., die 415 ersten Verse abgedruckt hat. Z. 5—146 dieses Textes ergaben sich nämlich als identisch mit Z. 871—974 unserer Gedichtstelle. Auch die Vergleichung von Waces „Conception Notre-Dame“ (**W**) erwies sich als

erforderlich. Von diesem Gedicht stand mir leider nur die Ausgabe von G. Mancel u. G. S. Trebutien (Caen 1842) zur Verfügung. Endlich verwertete ich natürlich die aus 5 weiteren Hss. unseres Textes abgedruckten Auszüge, nämlich die aus der Pariser Hs. bibl. nat. 1533 (**L**) von Reinsch l. c. S. 43—46 mitgeteilten, und die aus den Hss. in Grenoble (**C**), Cambridge Fitzwilliam Museum (vormals Hamilton n° 273 und noch früher im Besitze von D. Carpentier (**F**), London Brit. Mus. additional 15606 (**H**) und Paris bibl. de l'Arsenal 5201 (**O**) von P. Meyer in den Bänden XVI und XXV ausgehobenen Stellen. Gänzlich bei Seite gelassen mussten aber werden die Hss. Ashburnham-place 171, Rennes 147, Arras 139 (jetzt 657) und Paris bibl. nat. 2815.

Verzeichnet sind die Lesarten **C** für Z. 706—16 (Ro XVI 217 u.) 731—34 (eb. 218) 757—846 (eb. XXV 560 f.) 843—919 (eb. XVI 218—20), **F** für Z. 609—12, 681—2, 695—7, 714—96—102, 715—16, 791—93, 814—16, 944, 963—66 (Stellen im Glossarium mediae et infimae latinitatis s. ed. Chabaneau S. 139—41) und für Z. 757—78 (Ro XXV 548), 805—50 (eb. 549 Sp. 2 f.), 851—68 (eb. 547 Z. 15—32) 875—94 (eb. 550, 19—26), **H** für Z. 598—609, 675—708, 872—88 (eb. Ro XVI 236 ff.), **K** für Z. 871—974 (Reinsch l. c. S. 78 ff.), **L** für Z. 603—6 (nach einer Kopie, die Z. 35—602 fehlen in dieser Hs.), 851—940 (Reinsch l. c. S. 43 ff.), **O** für Z. 875—903 (Ro XVI 45, 19—31). Von **W** wurden verglichen: S. 9 Z. 19 ff. — S. 15 Z. 7 mit den Pluszeilen nach 714 aus **D**, S. 38 Z. 3 — S. 42 Z. 7 mit 893—958.

Die *Varia lectio* ergibt, dass **LM** gemeinsam Z. 35—598 auslassen, dass **DF** vielfach gemeinsame Zusätze und Lesarten haben (dazu treten auch **HO**), dass **CK** ebenfalls enger zusammengehören, dass endlich Wace vom Verfasser unseres Gedichtes sowohl wie von einzelnen Hss., besonders von **DFH** und **CK** stark ausgeschrieben worden ist. Demnächst hoffe ich den Apparat vervollständigen und dann das Hss.-Verhältnis noch präziser feststellen zu können.

Greifwald, im Januar 1906.

E. Stengel.

597—602 fehlen **L**, — 98 **M** (In beiden Hss. fehlen ebenso 35—596, 34 *lautet*: Et com sa mere engennū **M** Et saint Jehan baptistre ausi **L**) — **598** raconte **BDH** tesmoigne **AT** — **600** estoire (chose **AT**) — **601.2** fehlen **B** — **601** quit **THM** croy **DA**, bien i repaireron **T** que b. r. **AHM** q. b. i revenrons **D** — **605.6** *umgestellt* **BD** — **605** set on **HM** savons **TAL**; Et mout estoit de grant renom **D** — **606** avoit a non (estoit ses nons **T**) — **607** fame (moillier **B**) — **608** fu apelee (iert a. **A** estoit nommee **M**) — **609** Andui (Mais

molt **B**) estoient (erent molt **A**) — **610** de (que **D**) — **611** blanches
 les crines (blanche la crigne **AF**) — **612** Que flours de lys ne piax
 d'ermine **TBF** Q. f. de l. ne d'aubepinez (ne flors d'espine) **DM** —
613 Ains ne pourent (por(oient **M**) — **614** Que ne fut pas le (mie) dieu
 commans **TM** Qu'a dieu ne fu commandemant **B** Quar a dieu ne vint
 a talant **D** — **615** Jusq' (Desq' **T**) a cele (Qu'a icele **B**) hore
 c'a (que **BM** qu'il **A**) dieu (lui **MA**) plot (ce me semble **D**) —
616 Que (Qu'il) lor dona quel fil que vot (ce que lui plot) **MB** Q. il
 l. d. (Qu'i l. envoia) ce qu'il v. **AT** Qu'i vint a lui sy ly commende **D** —
619 sacrefice (s. dieu **BM**) — **621** Uns sains angles (Un saint
 angle i **A**) est descendus (si e. venuz **M**) — **622** devant lui (sor
 l'autel **B**) s'est (est **TM**) — **623** O tu (Oies **T** Amis **B**) dit (fait
TM) il — **624** ne douter **BM** ne doute **AT** non laisser **D** — **625** tu
 as **BAT** avras **DM** — **628** A ta fame fai (Ta f. moustre **T**) —
629 te (t'en **T**) — **630** nostre sire (li dox dex **A**) — **631** Qu'
 onques nul (Que o. **T** O. jor **A**) home (homs **M**) tant n' ama (Que tant
 n'a. h. vivant **D**) — **632** Tant comme (il) ameire (= amera) ton enfant
D — **633** Jehan par non l'apelerés (le nomerez) **TM** J. p. son n.
 le només **B** Jehans p. n. hiert appelez **DA** — **635** Qu'es ce fait
 (dit **D**) il (A l'angle a dit **A**) que tu as (m'as **B** es **M**) dit (q. as
 tu d. **A** q. tu me diz **D**) — **636** Nous (Ja **BM**) somes si (nous **BM** tot **A**)
 vieil et flori (aflit **T**) — **637** Et ore (Comment **T**) ariesmes nous
 (avriomes **A** arames mais **B** avrienz **M** endroit avrions **D**) enfant —
638 Ceste parole est por noiant **B** — **640** Ce seroit or **B** —
641 Or oëz que l'enges ly (ly angles **AT**) dit **DAT** Oëz q. li a.
 li d. **M** O. de l'engle qu'il a di(s)t **B** — **642** Si com nous trouvons
 en escrit **PM** Si c. tesmoigne li e. **A** Je vous dirai selonc l' e. **B**
 Si com l'escriture dit **D** — **643** Sez tu (Sachiés **D**) dit (fait
TM) il — **644** Que tel guerrendon en avras **D** — **645** De mescroire
 (Deshonorees) nostre signor **BM** Tu as mescreü (Quant tu n'as creü
D De ce que mescrois **A**) ton s. **TDA** — **646** n'est (soit **D**) — **647** Que
 il te puist (peut **D**, Qu'il te peüst **A** Que te puiſe **M**) — **648** sachiés bien
 (saiches tu **DA**) — **649** Que dusqu'adont qu'il sera nes **T** — **651** l' (n' **B**)
 apelleras (ne parleras **AM**) — **652** muiax seras (ja n'i faudras **B**) — **653**
 Li sains angles s'en est tornés **TBDM** — **654** Zacharias (Et **Z. DM Z. i T**)
 est demorés (remés **DMT**) — **655** le sacrefice (tot son service **D**) —
656 Et acomply son sacrefice **D** — **657** Il (Sy **D**) — **658** Et
 (Mais **B**), biau (grant **BM**) — **659.60** *umgestellt TMBD, stehen nach 662*
BD — **659** Qu'il (Il **BM**) ne pot onques (Adonc ne pot nul **D**) mot
 sonner (parler **A**) — **660** Quant il vorreüt (Que q. on voust **T**) a
 lui (Q. Zacharias vot **M**) parler **BDTM** — **661.2** *fehlen TM* —

661 Les gens **B** Tout (Que) cil **AD** — **662** Et qui le (=el) temple ja horoient **B** Et damedieus hi aoroient **D** — **663** Toz li siecles (peuples **D**) s'en mervilla (se porpensa **A**) — **664—66** u. **668** *fehlen* **TBDM** — **669** Que il (trop **D**) avoit (Quant a. il **M**) mal (Que malement a **B** Et pense mal a **A**) exploitiét — **670** il avoit dieu (d. havoit si **D** il a d. si **B**) — **671** Il (Atant **A**) s'en ala (revai **M** va **A**) a (en **T**) — **672** troeve (trova **BD**) — **673** en un (lor **T**) lit — **674** Si com trovommes (trovames **M** nous trouvons **T**) en escrit (l'e. **M**) **DMT** Ce nous raconte li escrit **B** — **675** Et ce dit la letre lisant **M** Adonc ce trouvons nos l. **H** — **676** Dont (Lors **M** La **D** I **H**) fu engendrés s. Jehant **TBMDH** — **677** Chou est la fine verités **TBDHM** — **678** Que nus hom miexdres ne fu nés **B** Que onques ne fut (O. ne fut hons) m. n. **DH** O. h. ne fu angandrez **M** — **679** Fors damedieu (Jesu-Crist **B**, **F.** que Jesu **T**) — **680** Le roi (Jesu **A**) — **681** dex (il **H**) — **682** Et grant diex quant il (grans dolours q. **T**) fu penex (q. fu tormentez **DF**) — **683** Mais il le (ly **D**) souffri (il s. mort **H**) bonement (doucement **B**) — **684** sa (la **DA**) gent — **685—88** *fehlen* **T**, — 86 **B** — **686** Et (Qui **M**) les grans peines i soffroient (p. enduroient **A**) — **687** Qui en enfer erent (Quar touz ly monz estoit **D**) dampné **BMHD** — **688** Por (Par **A**) sa mort (s'amor **HM**) furent racheté (Qui par son sanc fut rachetez **D**) — **689** Et par une (ceille **DH**) virgene (digne **A** sainte **D**) pucele — **690** Qui moult (tant **T**) par fu cortoise (iert saintime **A**) et bele (Onques nus hom ne vit tant b. **B** Don nostres sirez fit s'enceille **D**) — **691** Qui (Que **HM** Elle **TB**) fu fille (f. fut **HM** estoit **D**) a cel (un **T**, a celui **A**) baron — **695.6** *umgestellt* **TBDH** — **695** L'escripture oï (l'oi **D**, As escriis l'orrés **T**) tesmongnier (Mas ne li vot dex otroier **H**) — **696** Que .XIII. anz fu **MA** Fu .XII. a. **T** .VII. a. fu il **H** Longuement fu **BD**; *vgl.* **W** 11, 1 — **697** C'onques (Onques **A**) ne (n'an **M**) pot **TBAM** C'o. peüst **H** Qu'i ne porent **DF** — **698** Ce ne fu pas le (mie a) dieu commant **TM** Tant que fut deu commandement **H** Molt en avoit (furent **D**) son (le **A** leur **D**) cuer dolant **BAD** — **699.700** *umgestellt* **D** — **699** Et sainte Agne en fu molt (estoit **H**) marrie **BAH** S. A. en fu m. esmarie (marrie) **TD** An s. A. conquit Marie **M** — **700** En (A **M**) tristour atourne sa (ont torné lor **B** hont usé l. **DA**) vie (Dolante triste et esbaïe **H**) — **701** Car (Quant **M**) lor (Et ly **D**) voisin erent (furent **D**) felon — **702** Si (Et **T** Qui **D**) disoient (dient tout **T** dient **M** distrent **H**) par contenchon (contencion **MH**) — **703.4** *Vgl.* **W** 12, 15, 16. — **703** Qu'il (Que **M**) ne doivent (Digne n'estoient d' **H**) el temple entrer — **704** offrande (-dres **T**) — **705** Ne (Por **B**) — **706** *fehlt* **M**; Joachins estoit (Ciz **J.** fut **D**) —

707—14 Vgl. W 10, 15—22: Tout ce qu'entr'ax ·II· conqueroient De leur gaaing que il faisoient Tout en ·III· parz le devoient: As povres gens l'une en donnoient La seconde partie avoient Li clerc qui au temple servoient La tierce a lor ués retornoient Dont il et lor serjant vivoient. — **707** De quanqu'il pooit gaaignier (esparnier **HC**, Ne quantque il p. gaingnier **M** De tant com il pot g. **B**) — **708** Et (Ne **T A C**) consirrer (con senor **H** conqueril **M** laborer **D**) et (ne **T a C**) espargnier (travaillier **D** guaïgnier **C**) — **709** En ·III· parties le partoît (metoit **D**; an donoît **M**) — **710** *fehlt M*; Et les ·II· moitiés (L. ·II· parties **A**) en (L. ·II· m. por dieu **B** La premiere aus povres **D**) donoît — **711** L'une en (L'une **BA**) donoît as povres gens (a povre gent **C**; La seconde partie avoit Ly clergieus qu'ou temple servoit **D**) — **712** *fehlt D*; Et l'autre au temple vraiment (voire-**B**) **MAB** L'a. au t. tout erramment **C** Et l'a. as orphenins anfans **T** — **713** La tierce part en (L'autre partie **A**) retenoit (det-**B**; La t. partie recevoient **D**) — **714** Dont sa masnie gouvernoit (repaissoit **B** conreoit **T**, sostenoit **A**; Don il et leur maigne vivoient **D**) — *Folgen D* 17a 4—20a b = W S. 9 Z. 19 — S. 15 Z. 7:

1 Or nous devons bien reconter 2 Et enseigner et deviser, 3 Se vous voulez (Biens est et droiz W 19) que je (l'en) vos die 4 De ma dame sainte Marie (= W 20 *folgen* 21, 22). 5 Pour ce ne vous poit pas, se (v. conte ne W 10, 1) dy 6 Que vous n' (ne l' W 2) aiez assez öy. 7 Ciz (Que W 3) Joachins sy fut (ot nom) ses peires, 8 Sainte Anne fut la soue (Anna si fu dite sa W 4) meire, 9 Trois seigneurs hot, c'est veritez: 10 Joachins fut ly plus ainznez, 11 Ly secons sy fut Salomas 12 Et ly tiers ot non Cleophas. 13 Seigneur, mout longue demoree 14 Fut Joachins ou s'espousee, 15 Qu'i ne porent avoir enfant; 16 Sy comme nous trouvons lisant, 17 Trente et deus anz i fut et miauz. 18 Et Joachins estoit mout viauz, 19 17b: Chascun jour hiert au dieu servise, 20 De cuer façoient sacrefice, 21 L'auté covroient de biaux dras; 22 Mas ly avesques Ysaïas, 23 Pour ce qu'enfant n'orent ensemble, 24 Lor deffende entrer ou temple. 25 Quant Joachins oy le defois 26 Que ne l'apporte pas la lois 27 Que sacrefice dëut randre, 28 Ne l'avesques le dehut prendre, 29 A J[o]achin(s) hiert deveé, 30 Il n'atandy pas le congié(e), 31 Ançois ala querre autre leu, 32 Que nou gabassent li Juiff. 33 De granz gens de grant (De grant gent de haut W 10, 5) paranté 34 Fut Joachins d'une cité (= W 6) 35 De Nazareth en Galilee (= W 7), 36 De granz genz fut sa meire (Anna de Bellehem fu W 8) nee, 37 De la cité de Jher(u)salem 38 Estoiert tuit ly sien parent. 39 18a: Par mariaige s'asamblèrent, (= W 11) 40 Bien et

loiamment (L. et bien W 12) s'entramerent, 41 Devant dieu et devant la gent 42 Se demenerent saintement, 43 Par bone foy sens vilenie (Sanz malvaistié et sanz folie W 14) 44 Mout demenerent sainte (bone W 13) vie. 45 L'un a (vers) l'autre se guermentoît (vergondeoit W 11, 3), 46 Ne sorent au quel il prenoit (Ne savoient el quel pechoit W 4) 47 D'avoir enfant; et quant (q. il W 5) ce virent, 48 A nostre seigneur un (sire leur W 6) veu firent: 49 Se fille ou fil (fil ou fille W 7) havoit poivoient, 50 Qu'a (A W 8) son servise le metroient (*folgen* 59. 60 W) 51 Et au temple servir donront (= W 11) 52 Le premier enfant qu'il (premerain e. c' W 12) havront. 53 D'avoir enfant c'est (iert W 14) leur entente, 54 Lor dessierier et leur atante (= W 13). 55 Une feste cel(ui) an gardoient 56 Que ly Juiff lors celebroyent (*vgl.* W 10, 15—8), 57 Et fut lor (Ce iert la W 19) dedicacion 58 Qui fut ou (dou W 20) temple Salomon. 59 18b: Quant il orent a dieu (A damedieu ont ce W 9) promis 60 Qu'a (A) son servise seroit (sera W 10) mis, 61 A ceille feste s'asambloient (= W 21) 62 Et tuit a lor temple portoient (Tout a l. t. si aporoyent W 22) 63 Et lor offrandes et (Leur veus leur offrende W 23) lor dons (don) 64 Et (Si) façoient lor oroisons (orison W 24). 65 Joachin a la feste ala (= W 12, 1), 66 O ses voisins s'acompeigna (= W 2) 67 Pour dieu prier et pour orer (= W 3) 68 Et pour s'offrande presenter (= W 4). 69 Joachins vint o ses paranz (= W 5) 70 Au temple dieu, sy entra ens (= W 6). 71 Ysaac (Isaquar W 7) leur (qui) avesques estoit 72 Qui (Et) dou temple guare estoit (la cure avoit W 8). 73 Quant Joachins dut approchier (Q. Joachim vit aprochié W 9) 74 De l'auté et s'offrande baillier (Et de l'offrir appareillié W 10), 75 Voiant les Juïs (Quant le voit, par non W 11) l'apela: 76 „N'alez (-er W 2) avant,“ dit il „esta! 77 Que par nous n'ert t' (De vos n'iert pas W 13) offrande prise 78 Ne dedessus l'autel asise (Ne doit estre sor a. mise W 14). 79 19a: Va ta voie, fui d'anre nous (= W 17)!“ 80 Joachins respont touz (moult W 18) hontous: 81 „Qu'ei je mesfait nostre seignour (Qu'ai forfait vers mon criator W 13, 3) 82 Le roy dou ciel mon creatour (Que doie perdre la sene amor W 4), 83 Ne envers vous? Dites vertez! (N'ai forfait en nule maniere W 5) 84 Quant noz offrandes ne prenez (Que m'offrende soit mise arriere W 6).“ 85 Et ly avesques (Isacar li W 7) ha respondu: 86 „Joachins, encour n'ey (je n'ai pas W 8) vehu 87 Ta folie ne ton pechié (= W 10) 88 Ne ton maul (Ton meffait W 9) ne ta mauvaistié; 89 Mas tu sez bien que dieux ha dit (qu'il est escrit W 11) 90 En nostre loy selonc l'escrit (que diex a dit W 12): 91 Qui semence ne pourtera (getera W 13) 92 Que ja devient

dieu ne (En Israel maudit **W** 14) sera. 93 Enfant apellons la (nos **W** 15) semence, 94 Icele est (Et ce e. la **W** 16) nostre sentence (*folgen* **W** 17—20). (95. 96 *umgestellt mit* 98. 97 **W**) 95 Et tu n'as enfant (N'as e. encore **W** 23) angenré, 96 Pour ce vous ha il destiné (nos est en voir montré **W** 14, 1 Je vos di et c'est verité **F**, *folgen* **W** 14, 2. 3), 97 Que la maudicon (malichons **F**, La maleicon **W** 13, 22) de la loy 98 Est revertie parmi (desour **F** Que avenue ert sor **W** 21) toy, 99 19b: Et hons brahainz ne doit pourter (entrer **F** Ne doit pas h. b. ester **W** 14, 4) 100 O ceus qui pueent engenner (= **FW** 5); 101 Et quant vous un enfant aroiz (Q. [tu] un e. averas **F** Q. tu e. eü aras **W** 6), 102 Avec les autres offerroiz (Au temple vien si offerras **FW** 7).⁴ 103 Et J[o]achins respont ytant (J. a répondu tant **W** 8): 104 „Ce poise moy, quant (se **W** 9) n'ey enfant. (105. 6 *umgestellt mit* 107. 8 **W**) 105 Se brahains suis, ce poise moy, (= **W** 12) 106 N'est pas pour (par **W** 13) mon pechié, ce croy; 107 En dieu en est, quant enfant n' (qu'e. n'en **W** 10) ey; 108 Quant lui pleira, sy en (Et q. dieu p. je l' **W** 11) arey.“ 109 Joachins n'y fît pas (Ne f. p. J. **W** 14) lonc conte; 110 Tout (Mais **W** 15) par le duel et par la honte 111 Que ly avesques ly hot dit (d. li ot **W** 16), 112 Quant s'offrande ly contredit (Del temple oissi al ainz qu'il pot **W** 17), 113 Il ne (Ne s'en **W** 18) vot mie repaier 114 A son hostel pour (n'a **W** 19) sa moillier 115 Pour la gent qui hont escouté(e) (Pour ceus de sa voisineté **W** 20) 116 Qui avec lui orent (Q. avoient o lui **W** 15, 1) esté(e); 117 Quar il (Se) cremoit, s' (se **W** 2) o eus alat, 118 Que aucuns ne ly reprovat (= **W** 3) 119 20a: Ice que l' (Ce q. li **W** 4) avesques ly dit, 120 Quant s'offrande ly (il s'o. **W** 5) contredit. (121. 22 *fehlen* **W**; vgl. 113. 14) 121 Il ne vot mie repaier 122 En sa maison o sa moillier, 123 Pour seulement ceille (ceste **W** 6) achoison 124 Ne vot (sait **W** 7) repaier en maison.

— **715** Rices hom ert (est **F**, R. estoit **D**) — **716** *folgen* **BD** (**D** *erst nach* 728): 1 „Par les montaignes del país 2 Erent (Furent) si porc et ses berbis — **717—30** *weichen ab* **C** s. Ro XVI 217) — **717** Dans (Et **D**) Joachins — **718** la montaigne (pasture **B**) — **719** Se conforter ja (ja c. **T**) se poist (Potr soy c. s'il pavoit De la douleur que il avoit Don l'avesques vers lui mesprit **D**) — **720** apele (apela **D**) — **721.22** *fehlen* **M** — **721** belle suer (ma pelle **T**) — **722** Gardez (Garde **B**) — **723** Je (G' **TBA** S' **D**) irai nos (a n. **A** as n. **T**) bestes garder (reg.-**BD**) **MTABD** — **724** conforter (deporter **TD**) — **726** *fehlt* **M** — **727** Dans (Sains **T**) Joachins s'en est tornez (alés **T**, J. s'en e. leurs alez **D** Atant s'en va dans J. **A**) — **728** Vers la montaigne (En la pasture **B**) en est tornez (alés **BM**, toz enclins

A) — **729** Quant ot montee (puiee A, Q. est venus en B Joachins est en D) la montaigne — **730** Ses bestes vit (rueve M) aval (b. furent en D) la plaigne (Ou li pastourel sont engraingne B) — **731** Et dieu qui tout puet justisier C — **732** Ses bon(s) amis n'oblie mie M Son ami ne vont oublier C — **733** ·I· de ses angles (Dieu ·I· saint ange D) li tramist — **734** Qui (Se A) li noncha (A lui parla D) et si (qui T) ly dist (Q. li anoncha et li d. C) — **735** arreste toi (ami A, entent a moi TC) — **736** Drece ton chief parole a moi (mi A, Lieve t. chief et je t'en proi T) — **737** Messages (-gier AC) sui a cel (s. nostre TM) signor — **738** reclaimes (aproies M depri[e]s D) — **740** Par moi te mande (Il te commande et) jel te di TA Il te mande (Messaiges sui M) je le te di BDM — **742** Va t'ent en (a BM) ton hostel (ta maison T, A ton ostel t'en va A) ariere (Que tu feïz çay en arriere D); *folgen* D: 1 A ton ostel t'en va errant, 2 A ta fame fay biau semblant! 3 Dieux un tel enfant te donra 4 Que damedieus mout amera. (*Vgl.* 747.8) — **743—46** *stehen nach* 755 (747—54 *fehlen*) D — **744** Si comme dex (Nostre sires B) l'a commandé (Je te dy bien par verité D) — **745** encontreras (troveras M) — **746** Ensamble (Avoecques T E. o B) li te couceras (soi converseras A, Seiches tu bien ja n'i faudras D) — **747.8** *umgestellt* B; *vgl.* 742 + 3.4 D — **747** Dex te donra (Si engenras T) — **748** Cui nostre sire (Que Jesus Cris T) amera tant (Ens en ·I· lit priveement B) — **749** Qui BM Ele AT — **750** dedens (el ciel A) — **751.2** *umgestellt* M; *vgl.* 783.4 — **752** Inferis brisiés et viollés TBM — **753.4** *vgl.* 784 + 1.2 B — **753** Et racaté li pecheour TM Et geté fors li p. B S'en getera les dol[er]jeus A — **754** Qui el feu (Qu'en infer T) ardent nuit et jor BMT — **755** Ne metés mie (Nen m. pas D *vgl.* 743, Ne tenez p. M Qui aloient A) en (a M) nonchaloir (oubliier T) — **756** Je ne puis plus chi (ci pl. BD, Ne p. p. ici A) remanoir (atargier T) — **757.8** *fehlen* B — **757** Li sains angles s'en est tornés TCMDF — **758** Et Joachim i (il M si A) est (J. est ilec C) remés (Sy est remese la clartez DF) — **759** Joachins (Qui bien out C Il a b. A) oï (Qui ot oïe T Bien retient tote M) la parole — **760** Il (Sy D Qu'il F) ne la tint mie (onques TC) a (par DM por FC) fole BTCFDM — **761** Ains (C'ains M Il DF) a guerpie (Atant a guerpi A) la (sa CM) pasture (campaigne T) — **762** Si s'en alai (fuï B) grant aleüre MCAB Les bestez et la norriture DF Ou il avoit moult longe plaigne T — **763** Vers (En A) la porte de Nazarel (-eth B -et M) TCABM Sy est venuz en (a) Nazaret (-iel) DF — **764** Quant il i vint (fu M, A trové qi A) — **765.66** *nur in A* — **767** Car (Que C Quant M Et F) s. Anne li vint (vient M, S. A. ly

v. au **DA**) devant — **768** Et (Quant **B**) il le voit (la vit **B** i vint **C**) apertement **TMBC** Lors sot il bien demaintenant (certainement) **DF** — **769** Lors (Dont **BA**) sot il bien que voir ot dit (li dist **A**, q. cis v. dist **T**; Que verité ly avoit dit **DF**) — **770** Li angles qu' (qui **T**) en la roce vit (vint **TM**, Li a. de chou qu'il ot dit **F**); *folgen D*: 1 Venuz en est a son ostel 2 Que il havoit et riche et bel **D** — **771** En (**A M**) son corage (Canga c. et **A**) dist por voir **TBCMA** Et sy s'est pris (Lors se prist il) a porpanser **DF** — **772** C'or (Quar **M** Qu'il **B**) ne porroit (pooit **BA**) pas (plus **CM** il **A**) remanoir (ne puet il plus demorer **DF**) — **773** Que il ne gise ou sa moillier **D** — **774** fist bien (bel **C**, a fait **TDF**) — **775** jurent il (si j. **F**) — **776** Si engenrerent ce me (Sy conquirent sy com moy **DF**) semble — **778** *Folgen F* 7c7—14, **F** 7c15—d 26 **D** 21b 11 — 22b 7 (*Varianten D von F* (RoXXV 548 Sp. 2—549 Sp. 2, 1) 17 Qui vint **D**: Qu'il fist **F** — 18 en ce sigle rendi l'ame: en li volt del ciel descendre — 20 hey: est — 22 et Fanoël: a Sanuiel — 23 Toz leur paraige: Li p. — 24 est ·I· parlemen z tenuz: ont ·I·-nt -nu — 25 **D** 22a — 26 destiné: commandé — 31. 32 *umgestellt* — 31 Ice vous dy: Jel vous di bien — 36 fut grant la clartez: ot si grant clarté — 7 d 1. 2 *fehlen* — 3. 4 Par le païs va la novele — 6 Qui . . . avoit: Et . . . ele avoit 9 Que mout seroit beille et frenche — 11 est: ert — 12 respondi (22 b): a bien dit — 16—23 *fehlen* — 27ff., *welche von Meyer nicht abgedruckt sind, lauten in D* 22b 8 — 23a 14:

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Que les leitres vourront veoir. | Or faites pais, sy m'escontez, |
| 9 Se par ly est la loy leisee, | 3 Se vous voulez que je vous die |
| Arse sera et essillee. | Ce que la leitre senefie! |
| Quant Joachins leur öy dire, | Virge sera sa vie tote, |
| 12 Au cuer en hot douleur et ire, | 6 Sy que ja n'am sera derote. |
| Errant fit l'enfant apourter, | L'autre leitre dit voiremant |
| D'un biau cendaul enveloper. | Qu'eille n'avra c'un seul enfant, |
| 15 Dit Abrahaz: „Je la verrey | 9 Et ciz est ses fiz et ses peres, |
| Et puis après sy vous direy | Et eille hiert sa fille et sa meres. |
| Ce qu'am la leitre trouveron.“ | La tierce leitre nous reconté |
| 18 Entre ses braz prit l'enfençon, | 12 Qu'i sera roys de tot le monde |
| La leitre lut et regarda, | Et eille ara en nom Marie (777) |
| Mout durement s'en mervoilla, | Tout le mont ara en baillie (778) |
| 23a] „Seigneur,“ dit il „orentendez, | |

— **779** Elle est (Et la **AB**) roïne princhipax (De touz biens hiert droite racine **D**) — **780** Et (Que **M**) medechine (Qui est mecine **B**) de toz max (Eille hiert puissant eille hiert devine **D**) — **781** Si est (Eille hiert **D**)

— **782** Si conduira les siens (Si i c. ses A Sy aidera touz sez D) amis —
783.4 *fehlen* D; *vgl.* 751.2 — **783** Par li fu li mons racatés **TBMC**
— **784** Inferis brisiés **TBMC**; *folgen* B: 1 Et geté fors li pecheor
2 Qui en feu ardent nuit et jor (*vgl.* 753.4) — **785.6** Quar touz li
monz seroit dampnez Se (ne) par ly n'estoit rachetez D — **785** Que
dameldiex (Car Jesu-Cris BA) les (lou M nos A) racata (en geta B)
— **786** Qui en son ventre (la virge B) s'esconsa (se cocha M) —
787—94 *fehlen* B — **787** Il (Si C) les (lou M) **TCM** Dieux nous DA
— **788** Et du (de son DA) sanc qu'il espandi (respandi M, qui issy D qu'en
fu trait A) hors — **789** De la plaie sous (de M) le mamelle **TCM** Sy fut
la p. souz (La p. dedesouz) l'eisseille DA — **790** Quant le feri (Que
on ly fit D) desous l'aisselle (souz [lés] la mamele AD) — **791** Longis
qui de Grece fu (fu de G. T des ce qu'il fu A) nez — **792** Ains n'ot
vaü (N'avoit veü A Avugle fut DF) c'est veritez (bien le savez DF
en ses aés T) — **793** le raluma (l'enlumina A) — **794** De ces
pechie[z] mercy cria D — **795.6** *ersetzt in* D durch: 1 Et Jesu-Criz
ly pardona 2 Et sa grace [aussy] ly dona 3 Tot antresic face il nous 4 Au
jour que mestier en arons — **796** metie T — **797** Dans (Ciz D) — **799** Et
s. Agne (S. A. si T) — **800** Alfeüs (Arfeüs T Salomas D) — **801** De
celui (D'icelni A) ot (rot CA) ele une fille (un enfant D) — **802** Qui
assiment ot (Qu'a. ot a B Q. ausi ot a T) non Marie (Q. M. hot
nom a. D) — **803** Ciz Salomas sy se morut D — **804** Car (Que
TCD) dex ne (nel B) volt (C. ne plot deu M) — **806** Et Cleophas
le respousa (Et C. leur [Cleofeüs] l'esposa DA) — **807** rot BMC
ot ATDF — **808** Qui Marie ot non (ot n. M. F) — **809.10** *fehlen* TCM
— **809** ces AB les DF — **810** Et de grant (De la dieu DF) grace
(joie B) ABDF — **811** porta (en porta BAC) — **812** Jesu-Crist
nostre (le grant BC, Le roy du ciaul le DF) creatour (salveor ABCM —
813.4 *umgestellt mit* 815.6 T — **813** Et celle qui après (L'autre q.
enaprès F) — **814** Celle (Eille DB) fu femme Zebedee **TMBFD** Qui
d'Alpheüs fut engendree A Z. fu donnee C — **815.16** *umgestellt*
BDF — **815** Che nous raconte l' (conte sainte BA) escripture **TCABM**
Fame ne fit tel engendrehure (engierure) DF — **816** Cele (Elle MCD
Qu'ele T) fist bonne (belle M) noureture (portehure DF); *folgen 8 Zeilen* F (s.
Ro XXV 549 Sp. 2) — **819** Cy fil (Cil dui B) furent cy (Soens furent il
chest C S'an f. né cil M) dui (De li f. né cil T) enfant — **820** Que
(Et ATM) damedieix (Jesu-Cris TC) les (par BC, Q. nostrez sirez DF)
ama tant — **821** Por la bonté qu' (le bien qui T) en has estoit
(avoient B avoit AD savoit F) — **822** Et (Que M) que il lor (les T)
apartenoit (aparentoit T apartenoient B) **CBMT** Et q. a (en) aus a.
(apercevoit) FA Et pour ce que aus a. D — **823.4** *fehlen* TM —

823 Car (Que C) il erent (Et il [chil] furent **DF**) fil de (C. il estoient f. **A**) s'antain — **824** Si cousin estoient (Et andui sy c. **DF**) — **825—28** *fehlen* **DF** — **825** fu (ert **TC**) — **828** Et (Ou **M**) on (l'en C) le troeve (Ou nous le trouvons **B**) en son (en l' **TM** en **BC**) escrit — **829** Ains (Qu'ainc **A** Onc C) cis (sainz **DFC**) — **830** Dont il eüst (Parquoi il ait **B**) deu (D. il d. heüst **D**) coroucié (D. il daüst deu correcier **M** D. dieus dut estre courechiés **F**; *folgen 8 Zeilen* **F** (s. Ro XXV 549 Sp. 2) — **831** Et quant diex (Et dieu q. C) en la (Q. Jesu-Cris en **BA**) crois estoit (Au jour que dieux fut mis en c. **DF**); *folgt*: Quant fut engoisseus et destrois **D** — **832** Et (Ou **M** Que **F** Qui **B**) le (son **A**) martyre sostenoit; *folgt*: Sa douce meir[e] regardoit **D** — **833.4** *nur in A* — **835** Qu'il ot un clo (les clox **M**) parmi (Quant on li ot clavé **T**) les piés (Quant des Juïs fut clofichez **D** Quant Juïs l'orent traveillié **F** Et fu en son costé percié **A**) — **837** Si tost comme il le resgarda **T** — **839** Que il le gardast castement (gardoit doucement **D**, Qu'il le g. molt saintement **F** Qu'ou [O C] li conversast c. **BAC**) — **840** Et il si (se **M**) fist (Et si f. il C Et la servit **D**) mont doucement (dignement **DF** devotement C) — **841** Il (Qu'il C Cil **A**) fu chastes ele (et ele **BC** et elle ert **T** o la **A**) vergine (Eille est [ert] virge et il virgine [et il ert virges] **DF**) — **842** Si com (Il est **M**) la flors desus la rose sur **B**, Plus que la rose [n'est la fleur] sor **FD** Ausi con jakes de **T**) l'espine (Comme est la flor sor l'aube espine **A**) — **843—6** *fehlen T* — **844** Tout cil qui par (Qui par verai [vraie] **DF**) — **845** requerroit (-oient **C M** -ont **B**) — **846** S'an lor (ses **DF**) pechiés ne ranchesoient (rechaoit **DF** demorront **B**, De son pechié pardon aroit **A**) — **847.8** *nur in A* — **849.50** *umgestellt DF* — **849** Tuit lor (en **B**) fussent (Trestout lor soit **A** Que tout li fust **T** Et sy pechié **DF**) — **850** Et tout li (lor **M**) pecié (Et li p. tuit **B** Et lor mesfez tous **C** Sy mesfait fussent **DF** Et a l'ame tot **A**) pardonné; *folgen 4 Zeilen F* (s. Ro XXV 550) **D** (*Varianten D*: Ausic quite comme 3 Quant 4 En sainz fons fut regenerez) — **851—74** *sind durch 18 verschiedene Zeilen ersetzt FO* (s. Ro XXV 550 u. XVI 45), *doch sind 851—68 bereits nach Zeile 14 in F interpoliert* (s. Ro XXV 547) — **851—70** *fehlen auch D* — **851** Qui deu (li **B**) ainme (ainment **F**, Li diu ami **T**) parfitement (veraiement **M**) **ABCFLMT** — **852** Et sa douce mere ensement (Et sa m. ne tant ne quant **BM**) — **853** Et qui en vent oïr (Or escoutés de dieu **T**) parler — **854** Or (Si **AF**) siese jus (face pais **AL**) si (et **BL**) lait aler (Qui en volés oïr conter **T**) — **855** Ceus qui n'ont cure de l'oïr (ne velent retenir **M**) Ouvrés les cuers pour retenir **T**) — **856** Ne des paroles (Et qui ne veulent **B**) retenir (De qui point n'an velent oïr **M** Et les orelles

pour oïr T Comment dieu se vout contenir C — **857** Des (Les T) enfances qu'il fist (qu'i fait M) en terre (La parole qu'il dist en tant B) — **858** Quant li .III. roi l'alèrent querre (Q. li roi l'a. querant B) — **860** Ou (Quant BC) sa doce mere en (m. BTM) gisoit — **861.2** *fehlen* B — **861** Quant (Et CL) li estoile s'aparut (la grant estoille a. C) — **862** Por (Par M De C) — **863** Je (Ja F) vos (Je CMB) en (l'en B) dirai tel (ja t. CB la t. M) parole — **865** certes (voir T) — **867** paüst (seüst TB) — **868** De Jesu-Crist (damedieu FL) — **869.70** *fehlen* T — **869** Et (Que B) tuit cil qui deu (Et cil q. Jesu L) ameront (q. le chanteront A) — **870** Molt volentiers (docement M) l'esconteront (Plus doucement deu ameront A) — **871** .XIII. (Quatre K Trois C A terse L) anz — **873** est entree (fu portee Ct fut menee K 5) — **874** *folgen 25 Zeilen* C (s. Ro XVI 219; *vgl. W S. 28f.*) — **875.6** *umgestellt* C — **875** tint (tient BFM) son (I. TDF) — **876** Si (Et HK) commença (-ce HM) deu a (El temple estoit por dieu C) proier (Dieu c. a deprier BFO) — **877—80** *fehlen* FHO — **877** Dedenz (Ens en BM) son cuer (Bien deprioit C) parfitement (piteusement CK) — **878** Diex la regarda (la garda molt M l'esgarda m. T) — **879.80** *umgestellt* BDLM — **879** Ly rois dou ciel nostres (li rois T, Li dous r. dou c. li B) sauvere (Nostre creator nostre pere A Por la simplece qui [qu']en lui iere [ert] KC) — **880** Qu'il en voloit (Car [Que] de ly vot DL En vost dé la K Et vout de ly C); *folgen* K 15.6 — **881** Li ciex parti et aovri (entrovri TCK, ovrit et departit H p. li ciel ovrit O) — **882** Et uns sains angles en issi (descendi B) TDB S. Gabriels (Uns s. angres LHK) en descendi ACFHKLMO — **883.4** *nur in* A — **885.6** *fehlen* FHO — **886** Molt i fu grande la (Forment il geta [F. regeta] grant CK) clartés — **887** Que (Quant A) li sains angles (Li s. a. quant CK) i geta (entra ACK, Dedans lou temple s'en antra H El t. grant clarté jeta FO) — **888** Qui (Quant TL Et O) le (chest FO) salut (Que avecques CK Mout grant clarté H) li (i FH) aporta (Que Jesu-Criz [nostres sires D] i envoya MAD) — **889ff.** *fehlen* H, 889—92 FO, 889.90 *umgestellt mit* 891.2 CK — **889** entendés TCK escoutez BALM oyez tuit D — **890** li angles (l'a. li K li angle a A) dit — **891.2** *fehlen* B — **891** Quant il (Q. CK) aporta (Ciz ha apourté D) le (le dous C) mesage — **892** A la pucelle (nostre dame D la virge AK) qui ert (est L fut DMC tant fu AK) sage — **893** Il (Si FO) li (Il K Et si W S. 38, 3) dist — **894** De la deu grace (la g. d. ACK) raemplie (replenie CKLW 38, 4) — **895.6** *fehlen* D — **895** Et (Que M) tu soies (Sor totes es CK) bien (bonn TBL) eüree (Et benoite et essaucie W 38, 8) — **896** Seur toutes fames ies proisie W 38, 7 Des l'eure que fus

engendree **CK** — **897** Et li tiens fruis soit (Sor tous soit tes f. **A**) beneïs' (f. beneoiz soit **W** 38, 6; Et beneoit soit le ton fruit **CK**) — **898** Ensamble o (E. **O** Avecques **CK**) toi est Jesu-Cris (Diex nostre sire avec toi soit **W** 38, 5) — **899–912** *fehlen CK* — **899** S. Marie ot (La virge ot mout **O**) grant paor (La v. mout se mervoilla **D** — **900** Quant ele vit la (si **L**) grant luor (De la clarté que il geta **D**) — **901.2** *fehlen D* — **901** Que li s. angles li (i **TL**) geta (Q. li a. enlumina **A**) — **903** Qui (Que **O**) onques mes dit (fait **O**, C'o. m. faite **M**) ne li fu (Mout se mervoilla dou salu **D**) — **904** Se li dit sires qui es tu **M** — **905** Qui as geté si (si as jeté **T**) grant clarté (Q. tel clarté m'as cy getee **D** Q. cest salu m'as aporté **A**) — **906** Molt as mon cuer (Mon c. a tot **M**) espoënté (Formant en snis espovantee **D**) — **907** Ly sainz anges la regarda **D** — **908** Molt doucement l'a confortee (la conforta **D**, D. l'a resconf. **T**) — **909** Marie (pucele **A**) — **910.11** *mur in A* — **912** De la dieu grasse (la g. d. **D**, Del saint esprit es **A**) raemplie (replenie **L** es emplie **M**) — **913.4** *fehlen D* — **913** Quant (Car **ATL**) dex est descenduz en (Li sains espirs est dedens **B** Sa mere veut fere de **CK**) toi — **914** de par (bien par **TM**) moi; *folgen* 18 (20) *Zeilen C* (s. *Ro XVI 219f.*) **K** 35–56 = **W** S. 38, 9–22 u. S. 39, 5. 6 — **915** Tu concevras ·I· fil (et si **BD** enfant **T**, As conceu ·I· filz que tu **K**) avras = **W** 39, 7 — **916** Et virge (Verge **M**) et (Et virgene **T**) mere enfanteras (enfant aras **T W** 39, 8); *folgen* 2 *Zeilen LMB* (in **B** *umgestellt*), *welche auch nach 932 als Pluszeilen 11. 12 in WD stehen*: 1. Et verge après et verge avant (a. v. devant **B**) 2 Et verge alaiteras (anfanteras l' **M**, V. a. ton **B**) enfant — *folgen K* 59–62 — **917.8** *fehlen B* — **917** Virgene (Mere **W** 39, 9) pure virgene (mere **AD**, V. m. p. **K M**. v. p. **C**) saintisme — **918** *fehlt K*, Tes fuis ert fuis au roi (iert del pere **W** 39, 10 sera li roys **DL** s. dex le **A** s. fiz a l' **M**) autisme (Ton fix che sera dieu meïsme **C**) — **919.20** *fehlen BML*, *ersetzt durch* 941.2 **T** — **919** De sa (ta **K**) bonté (biauté **D**) puet on (l'en **CW**) bien (molt **AW** 39, 11) dire — **920** *fehlt K*, Des roys iert rois des seignors sire **W** 39, 12 **A R**. hiert des r. sires de sire **D** — *folgen* 4 (6) *Zeilen DK* 65–70, *deren erste beide auch W 39, 13. 4 stehen*: 1 Tes fiz hiert et de toy naistra **D** Toz jors iert sanz fin (Rois iert et tous tanz) regnera **KW** 2 Sa poësté touz jours durra **D** Sa p. partout d. (ira) **KW** 3 Il vuet que ses peuples soit (Et tout son peuple fera) saus 4 De touz (leur) pechiez et de tous (leur) maus **DK** 5 Si croient sa nativité **K** 6 Ice sachez de verité **K** — **921–26** *stehen DK nach* 940 — **921** de (del **AT** a **W** 40, 21) croire lente — **922** Ves la Ysabel ta parente **T** — **923** Qui (Si **B**) lonc tens (longues **W** 40, 23)

a brehaigne (b. a K) esté — **924** Et (Que M) enfant a tant (Et mout a e. TDK) desirré (= W 41, 1); *folgen* K 91.92: Tant a son cuer a dieu tenu, Que son desir est avenu — **925** Conceü a (Or a conchut ATD) = W 41, 2 — **926** ert (est BKL); *folgen* 941.2 B, 2 *Pluszeilen* M (am Rande nachgetragen) K 95.6: 1 Par non sera Jehanz nomez (J. iert p. n. apelé) 2 Dex l'a Zacharie mandé, *ferner* 2 *Pluszeilen*: D 26b 3.4 K 97.8 W 39, 15.6: La vierge n'iert (n'est K) pas en (n'ot mie W) dotence 2 Que dieus n'ait partout sa (plaist p. a W n'a. bien sur toz K) poissance — **927** Sainte Marie (La s. vierge K) — **928** Comment iert (est LK) ce (Sire por dieu T) or (cor T car BK) le me di — **929** Ja n'en ge onques nul (Car je n'oi o. B Quant je ne ois o. D Quant o. n'espousai K Je n'oi o. espous L) baron (Ja ne connui ge o. hom A) — **930** Ne a (vers BML) homme (N'a h. n'oi AK) conversion — **931.2** *fehlen* D, *stehen nach* 936 LMTKW, *mit* 935.6 *hinter den Pluszeilen zu* 926 K — **931** Il n'est costume qu' (N'e c. que) enfant ait AW 40, 7 Virgene comment enfant ara (enfantera B) TLMB Comment dist ele cocevray (enfanterai) K 101 W 39, 19; *folgt*: Ne en quel maniere (En q. guise) enfant avray K 102 W 39, 20 — **932** Fame qi a home ne vait AW 40, 8 Qui ains (C'onques T Come L Qu'a. M) a (vers B) h. n'atoucha (n'aprocha B ne habitai M, Ki a h. n'en ai parlé W 39, 21 Quant onques ne fu violee K 103; *folgt*: Ne de nul home conversee K 104 Et tenir veil ma chasteté W 39, 22; *folgen weiter* 8 (4 oder 12) *Pluszeilen* D (nach 936) K 105—8 W 40, 9—20: 1 Ly sainz anges (Saint Gabriel K) li respondi DWK 105 2 Sainte (Douce K) vierge n'est (n' iert D) pas ensy DWK 106 3 Ly sainz espirs en toy venra (Sainz e. en t. descendra) DW 4 Et dedenz toy s'esconsera (La vertu dieu t'aombrera) DW (5—8 = W 40, 13—16) 9 Virges et vierge enfanteras (Vierge et meire enfant avras D) WDK 107 10 Et ainsi (ausi W, Vierge es et D) vierge concevras K 108 WD 11 Et vierge après et vierge avant DW 12 Et vierge enfanteras l' (alaiteras) enfant DW (9—12 *vgl.* 915.6 und 916 a b BLM) — **933.4** *fehlen* T, *sind umgestellt mit* 935.6 B, *vorauf gehen* K 75—77, *nach folgen* K 80—82, (K 75—82 *stehen nach* 930 und vor 937) — **933** A damedieu me sui donee (vouee A) BLMA Que a dieu me sui plevie K 78 — **934** Ma (Et A) chasteé li ai voee (donnee A, Ma virginité garderai K 79) — **935.6** *stehen nach den Pluszeilen zu* 926 DKW 39, 17. 18 — **935** Mais la meniere voel (La m. v. bien A) savoir — **936** Com virge puet (p. v. T pourra v. K) enfant avoir (Comment v. puist remanoir W 39, 18 D) — **937—40** *fehlen* W — **937** Sains Gabriaus dist (Ly anges d. D G. d. mout M Et li a d. mout K) doucement — **938** Dieus fera son (Cil qui je faz A)

commandement — **939** Qui de toi velt (De t. voudra **D**) fere sa mere (De ton corps et sa volenté **K**) — **940** Il iert (est **MA**) tes fix il (si **BDL**) ert (s'ert **T** est **A**) tes pere (Car il en a la poësté **K**) — **941.2** *fehlen* **DK**, *ersetzen* 919.20 **T**, *stehen nach* 926 **B**, *gehen den 2 letzten Pluszeilen nach* 914 *voraus* **W** 39, 3.4 — **941** Ne perdras riens c'aies (perdra riens qu'il ait **B**) voué — **942** Diex (Bien **A**) gardera ta chaasté (Gardee iert ta virginité **W**) — **943** Ele (Cele **B**) respont par (Et dist a l'angle o **W** 41, 8) grant douçor (La vierge dist p. g. amour **K** 109) — **945.6** *fehlen* **DTW** — **945** tot (a **K**) son — **946** Car je l'ain molt et sel (l'aime m. a **M** le voeil m. et **A** le v. et le **K**) desir — **947** Ensi m'avingne con (Ainsi soit il comme **A**) tu (Qu'il soit ainsi con tu le **K**) dis — **949—58** *fehlen* **T**, 949—54 **B**, 949—52 *ersetzen* **K** 115.6: Seignours il est verité pure Je le treuve en sainte escripture — **949** Qui tout a fait (Ciz q. t. f. [set] **MA**) tout voit tout (et v. et **D**) ot — **950** Et ciel (Ciel **D**) et terre et mer anclout (aclot **A**, Qui mer et t. et c. enclot **W** 41, 13) — **951.2** *fehlen* **M** — **951** Qui voit (est **AW**) dehors et voit (qi es **A** qui est **W** 41, 14) dedenz — **952** Qui (Et) fait les pluies (l. p. fet **A**); *folgen* **W** 41, 16. 17 — **953—8** *ersetzt durch* **D** 27a 3—10 **W** 41, 19—42, 7 **K** 118. 117. 119—28: 1 Or sachez bien lor pot on (S. que por voir puet l'en **W** Por verité le vous puis **K** 118) dire 2 Ciz devint sers S. d. cil **W**) qui estoit sire **DK** 117 **W** 3 Cil qui ne pooit mort souffrir **W** 41, 21 4 Devint hom qu'il ne puet morir **W** 42, 1 5 Dieux devint hons mortex por nous **DK** 119 **W** 6 De riens n'estoit il soffritouz **D** Si n'iert de nos (*od.*: Et si n'en ert pas) besoingnos **W** Pour nous oster hors de dolors **K** 7 D'enfer ou tretonz alion **K** 121 8 Si tost com nous trepassion **K** 122 9 Mas dieux par nous pechiez (besoinz **W**) le fit **DW** D. por n. p. si le fist **K** 10 Et de son sanc nous rachetit **D** Que (Qui) de la mort nous raïnsist **KW** 11 De la mort d'enfer (de feu) perdurable **DW** Je di de la m. p. **K** 12 Et de la baillie (prison **K**) au deable **DWK** 13 Quant l(i)ange ot parlé a Marie **K** 127 14 Qui de dieu estoit replanie **K** 128 — **954** Et si otroi (Se croi bien) son commandement **AM** — **957** Fu ele sans plus (tantost **M**) engroissie (sempres ensegnie [enpregnie] **AW** 41, 7) **BMAW** — **958** De la (De cele **BM**) celestial lignie **AW** 41, 8 **BM** — **959.60** *fehlen* **DB** — **959** Li sainz anges (Tout maintenant **K**) s'en est tornez **MAK** 129 Atant en e. l'a. t. **T** — **960** Si **TMA** Lors **K** — **961—74** *stehen nach* 980 **D** — **961** Du saint angle lairons ester **TBDK** 131 Ci laisserons de l'angle e. **A** Or lairons de la verge e. **M** — **962** De Jesu-Crist (D'autre chose **A**) vaurons parler; *folgen*: 1 Comment en la virgene se mist **TBMDK** 2 Li escripture le (Si

com l'e. **M**) nous dist **TBM** Ce nous recomte ly escrit **D** Par le salu que l'ange dist **K** 3 Par le destre orelle i (P. la gree del chief **B**) entra **TBDK** 4 Quant en la virgene s' (Ens en la v. et **B**) esconsa **TBD** Jesu quant il s'i enombra **K** — **963** autresi (ensement **T**) — **964** Quant (Con **TD**) li solax est eschaufés (haut levez **A** bel et cler **K**) — **965** Et (Que **M** Con **F**) il tresperce (trepasse **F** se fiert par **K**) la verriere — **966** *fehlt M* La ou eille est la plus (e. p. **D** On ele e. onques p. **T** Quant o. p. ele e. **B**) entiere — **967.8** *fehlen K* — **967** Si com li solaus vient (Et li s. i v. **T** Et li s. revient **BD**) et va — **968** Et (Ne **M**) li verriere mal n'en a (n'en a m. **M**, Qe ja nul maul ne ly fera **D**) — **969.70** *fehlen T* — **969** Et (Que **M** Quant **K**) — **970** Et (Que **M** Com **B**) — **971** Trestout autresi (Tout ausi et plus) sainement (Tout autresi sans corrupance **K**) — **972** Ce sachiés vos (S. v. bien **T**) veraïement (seürement **AM** tout vraïement **T** bien v. **B** b. sanz dotance **K**) — **973** Entra (Se mist **B**) Jesus ou cors (S'esconsa dex dedens **A** S'aombra d. ou corps **K**) Marie — **974** n'en (nou **D** nel **K**) — **975—982** *fehlen K* — **975** A icest (icel **T** cel **MA**) terme (A ice jour **D**) que j'ai di(s)t (jou di **T** je vos di **MA** vos dison **D**) — **976** S'une fame (dame **T**) n'eüst mari (baron **D**) — **978.9** *fehlen M* — **978** Ele fust prise (On la preît de **D**) maintenant — **979** Si fust lués (leurs **D** dont **T**) arse et (ou **D**, Nel gardast ne fust **A**) lapidee — **980** Tous li avoïrs (Trestous li ors **T**) d'une contree (Quar eille heüst sa loy fausee **D**) — **981.82** *fehlen D* — **981** Ne l'en (la **B**) peüst mie (N'est riens qui la p. **A**) garir — **982** Qu'i ne li (Que ne l'am) esteüst morir **BM** Que li ne (Qu'il ne la) covenist m. **TA**.